

English-Chinese Prescriptions of Chinese Acupuncture and Moxibustion

(英汉对照)

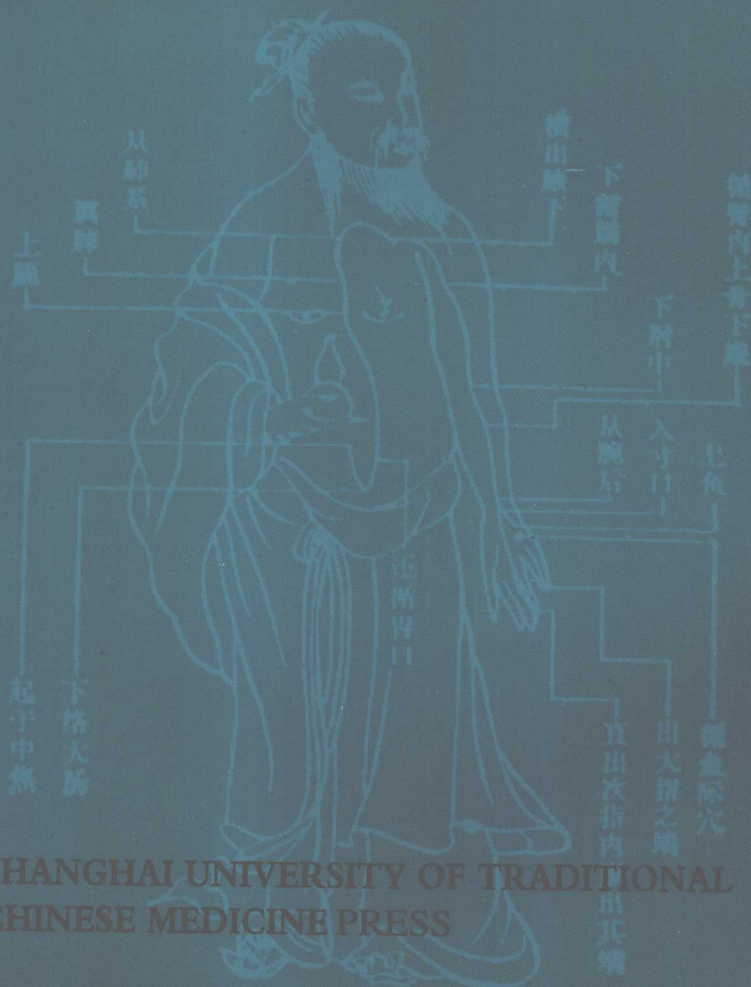
中国针灸处方



Chief Editor Zong Chongyang Cheng Lihong

Translator-in-Chief Li Zhaoguo

主编 宗重阳 程立红 主译 李照国



SHANGHAI UNIVERSITY OF TRADITIONAL
CHINESE MEDICINE PRESS

(英汉对照)中国针灸处方

主 审 张安莉
主 编 宗重阳 程立红
副主编 崔 峻 邵水金
编 委 (以姓氏笔画为序)
邵水金 宗重阳 洪 雁
崔 峻 崔卫东 程立红
主 译 李照国
译 者 (以姓氏笔画为序)
田开宇 兰凤利 杨洪英
肖元春 侯宝琴

上海中医药大学出版社

责任编辑 单宝枝
技术编辑 徐国民
责任校对 姚 莉
封面设计 王 磊
出版人 陈秋生

图书在版编目(CIP)数据

中国针灸处方 / 宗重阳, 程立红主编; 李照国译.
—上海: 上海中医药大学出版社, 2006. 12
ISBN 7-81010-938-3

I. 中... II. ①宗... ②程... ③李... III. 针灸
疗法—处方—英、汉 IV. R246

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 021334 号

(英汉对照)中国针灸处方

主编 宗重阳 程立红

上海中医药大学出版社出版发行

(<http://www.tcmonline.com.cn>)

(上海浦东新区蔡伦路 1200 号

邮政编码 201203)

新华书店上海发行所经销 南京展望文化发展有限公司排版 上海申松立信印刷厂印刷

开本 787mm×1092mm 1/16 印张 36.75 字数 700 千字 印数 1—3206 册

版次 2006 年 12 月第 1 版

印次 2006 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 7-81010-938-3/R. 886

定价 75.00 元

(本书如有印刷、装订问题, 请寄回本社出版科或电话 021-51322545 联系)

English-Chinese Prescriptions of China Acupuncture and Moxibustion

Chief Approver Zhang Anli

Chief Editor Zong Chongyang Cheng Lihong

Vice-Editor-in-Chief Cui Jun Shao Shuijin

Editorial Board Shao Shuijin Zong Chongyang Hong Yan
Cui Jun Cui Weidong Cheng Lihong

Translator-in-Chief Li Zhaoguo

Translators Tian kaiyu Lan Fengli Yang Hongying
Xiao Yuanchun Hou Baoqin

Preface

前言

The prescriptions of acumox (acupuncture and moxibustion) is an important part of the therapeutics of acumox. Whether the prescriptions and techniques of acumox are correct or not is directly related to the therapeutic effect of acumox. To increase the clinic curative effect of acumox, one must try to grasp the essentials of the prescriptions and manipulative methods of acumox. For this purpose, we have, by consulting a large quantity of acumox literatures and materials, summarized the most practical prescriptions of acumox for clinic practice. Incorporating with specific diseases and syndromes, we have compiled this Practical Chinese-English Prescriptions of Acupuncture and Moxibustion for the reference of acupuncturists, students of TCM, international students and acumox amateurs.

This book is composed of two major parts: General Introduction and Specific Discussion. The General Introduction is devoted to the elucidation of the principles of acumox prescriptions and the methods of acupoints compatibility. The Specific Discussion is composed of eight chapters in which the acumox prescriptions for 115 commonly encountered diseases are discussed in the order of internal medicine, surgery, gynecology, osteonosis, dermatology, ophthalmology as well as ear-nose-throat. The prescriptions are, usually elucidated following the discussion of the diseases, are explained under the items of composition, origin, action, implication,

针灸处方是针灸治疗的重要内容,处方配穴和刺灸方法的正确与否,直接关系到针灸治疗的效果。要提高针灸临床疗效,就必须掌握常见病的针灸处方和操作方法。为此,我们查找了大量的文献资料,总结出临床较为实用的针灸处方,结合病症编写出这本《(英汉对照)中国针灸处方》一书,以供针灸临床医生、中医院校学生、外国留学生及广大针灸爱好者参考。

本书分总论和各论两部分。前者重点阐述了针灸处方原则和配穴方法;后者共分八章,按内、外、妇、儿、骨伤、皮肤、眼、耳鼻喉等科叙述了 115 个常见病症的针灸处方。以病述方,下列处方组成、处方来源、功用、方义、主治、操作、临床资料、典型病例等项目,内容全面、实用。其中处方、临床资料、典型病例等大多直接选自各类文献资料,标明了其来源,便于读者互参。

indication, operation, clinic materials and typical case report, etc. The contents are comprehensive and practical. The prescriptions, clinic reports and typical case are mainly selected from various literatures and materials, the source of which is labeled for the convenience of consultation.

The editors
June 2004

编者
2004年6月

Contents

GENERAL INTRODUCTION	1
I. The principles of the prescriptions of acumox	1
II. The methods of acupoints compatibility	7
SPECIFIC DISCUSSIONS	23
Chapter I Diseases of the Internal Medicine	23
Section I Diseases of the respiratory system	23
1. Prescription for common cold	23
2. Prescription for pneumonia	28
3. Prescription for acute bronchitis	34
4. Prescription for chronic bronchitis	39
5. Prescription for bronchial asthma	45
6. Prescription for pulmonary emphysema	50
7. Prescription for fever	56
Section II Diseases of the cardiovascular system	60
1. Prescription for arrhythmia	60
2. Prescription for coronary heart disease	65
3. Prescription for myocarditis	70
4. Prescription for rheumatic heart disease	75
5. Prescription for hypertension	81
Section III Diseases of the digestive system	86
1. Prescription one for peptic ulcer	86
2. Prescription two for peptic ulcer	91
3. Prescription for acute gastritis	96
4. Prescription for gastric dyskinesia	101
5. Prescription for gastropotosis	105
6. Prescription for acute enteritis	110
7. Prescription for chronic enteritis	115
8. Prescription for chronic nonspecific ulcerative colitis (CNUC)	120

目 录

总论	1
一、处方原则	1
二、配穴方法	7
各论	23
第一章 内科病症	23
一、呼吸系统疾病	23
1. 感冒方	23
2. 肺炎方	28
3. 急性支气管炎方	34
4. 慢性支气管炎方	39
5. 支气管哮喘方	45
6. 肺气肿方	50
7. 发热方	56
二、心血管系统疾病	60
1. 心律失常方	60
2. 冠心病方	65
3. 心肌炎方	70
4. 风湿性心脏病方	75
5. 高血压病方	81
三、消化系统疾病	86
1. 消化性溃疡方(1)	86
2. 消化性溃疡方(2)	91
3. 急性胃炎方	96
4. 胃动力障碍症方	101
5. 胃下垂方	105
6. 急性肠炎方	110
7. 慢性肠炎方	115
8. 慢性非特异性溃疡性结肠炎方	120

9. Prescription for habitual constipation	125
10. Prescription for biliary ascariasis	130
11. Prescription for phrenospasm	135
Section IV Diseases of the urogenital system	139
1. Prescription for chronic nephritis	139
2. Prescription for pyelonephritis	143
3. Prescription for urinary tract infection	148
4. Prescription for seminal emission	153
5. Prescription for impotence	157
6. Prescription for male infertility	163
7. Prescription for chronic prostatitis	168
8. Prescription for uroschesis	173
Section V Diseases of the nervous system	178
1. Prescription for apoplectic aphasia	178
2. Prescription for apoplectic hemiparalysis	182
3. Prescription for peripheral facial paralysis	188
4. Prescription for prosopalgia	192
5. Prescription for facial spasm	197
6. Prescription for angioneurotic headache	201
7. Prescription for neurosism	206
8. Prescription for epilepsy	211
9. Prescription for lateral femoral dermatoneuritis	216
10. Prescription for sciatica	219
11. Prescription for multiple neuritis	223
12. Prescription for Parkinson's syndrome	227
13. Prescription for senile dementia	232
Section VI Desmosis and immunopathy	238
1. Prescription for rheumatic arthritis	238
2. Prescription for rheumatoid arthritis	243
Section VII Diseases of endocrinal and metabolic systems	249
1. Prescription for hyperthyroidism	249
2. Prescription for diabetes	253
3. Prescription one for hyperlipemia	258
4. Prescription two for hyperlipemia	263

9. 习惯性便秘方	125
10. 胆管蛔虫症方	130
11. 膈肌痉挛方	135
四、泌尿生殖系统疾病	139
1. 慢性肾炎方	139
2. 肾盂肾炎方	143
3. 尿路感染方	148
4. 遗精方	153
5. 阳痿方	157
6. 男性不育方	163
7. 慢性前列腺炎方	168
8. 尿潴留方	173
五、神经系统疾病	178
1. 中风失语方	178
2. 中风偏瘫方	182
3. 周围性面神经麻痹方	188
4. 三叉神经痛方	192
5. 面肌痉挛方	197
6. 血管神经性头痛方	201
7. 神经衰弱方	206
8. 癫痫方	211
9. 股外侧皮神经炎方	216
10. 坐骨神经痛方	219
11. 多发性神经炎方	223
12. 帕金森综合征方	227
13. 老年性痴呆方	232
六、结缔组织及免疫性疾病	238
1. 风湿性关节炎方	238
2. 类风湿关节炎方	243
七、内分泌系统及代谢性疾病	249
1. 甲状腺功能亢进症方	249
2. 糖尿病方	253
3. 高脂血症方(1)	258
4. 高脂血症方(2)	263

Section VIII Infectious diseases	267
1. Prescription for icterohepatitis	267
2. Prescription for hepatitis B	272
3. Prescription for viral hepatitis	276
4. Prescription for pulmonary tuberculosis	281
5. Prescription for bacillary dysentery	285
6. Prescription for acute bacillary dysentery	290
7. Prescription for malaria	295
Chapter II Diseases of surgery	301
1. Prescription for acute cholecystitis	301
2. Prescription for acute pancreatitis	305
3. Prescription for acute appendicitis	309
4. Prescription for acute mastitis	313
5. Prescription for calculi of urinary system	317
6. Prescription for hemorrhoids	322
Chapter III Gynecopathy	327
1. Prescription for menoxenia	327
2. Prescription for amenorrhea	332
3. Prescription for dysmenorrhea	336
4. Prescription for dysfunctional uterine bleeding	341
5. Prescription for hyperplasia of mammary glands	349
6. Prescription for chronic cervicitis	355
7. Prescription for pelvic inflammation	358
8. Prescription for pruritus of vulva	365
9. Prescription for climacteric syndrome	370
10. Prescription for sterility	375
11. Prescription for morning vomiting	379
12. Prescription for fetal malposition	384
13. Prescription for puerperal hypogalactia	388
14. Prescription for afterpains	392
15. Prescription for hysteroptosis	394
Chapter IV Diseases of pediatrics	399

八、传染病	267
1. 黄疸型肝炎方	267
2. 乙型肝炎方	272
3. 病毒性肝炎方	276
4. 肺结核方	281
5. 细菌性痢疾方	285
6. 急性细菌性痢疾方	290
7. 疟疾方	295
第二章 外科病症	301
1. 急性胆囊炎方	301
2. 急性胰腺炎方	305
3. 急性阑尾炎方	309
4. 急性乳腺炎方	313
5. 泌尿系结石方	317
6. 痔疮方	322
第三章 妇科病症	327
1. 月经不调方	327
2. 闭经方	332
3. 痛经方	336
4. 功能失调性子宫出血方	341
5. 乳腺增生方	349
6. 慢性宫颈炎方	355
7. 盆腔炎方	358
8. 外阴瘙痒症方	365
9. 更年期综合征方	370
10. 不孕方	375
11. 妊娠呕吐方	379
12. 胎位不正方	384
13. 产后乳汁不足方	388
14. 产后宫缩痛方	392
15. 子宫脱垂方	394
第四章 儿科病症	399

1. Prescription for cerebral palsy	399
2. Prescription for whooping cough	406
3. Prescription for infantile enuresis	410
4. Prescription for infantile diarrhea	413
5. Prescription for acute infantile convulsion	418
Chapter V Diseases of orthopaedics and traumatology	423
1. Prescription for cervical spondylopathy	423
2. Prescription for stiff neck	428
3. Prescription for periarthrits of shoulder joint	432
4. Prescription for the dysfunctional syndrome of temporomandibular joint	437
5. Prescription for the cervical-scapula myofascitis	442
6. Prescription for the external humeral epicondylitis	446
7. Prescription for the paralysis of radial nerve	450
8. Prescription for traumatic paraplegia	455
9. Prescription for acute lumbar sprain	460
10. Prescription one for the protrusion of lumbar intervertebral disc	464
11. Prescription two for the protrusion of lumbar intervertebral disc	471
12. Prescription for musculus piriformis syndrome	476
13. Prescription for costal chondritis	480
14. Prescription for the paralysis of common peroneal nerve	484
15. Prescription for hyperplastic arthritis	490
Chapter VI Dermatosis	496
1. Prescription for urticaria	496
2. Prescription for eczema	500
3. Prescription for seborrheic alopecia	505
4. Prescription for herpes zoster	510
5. Prescription for neurodermatitis	515
6. Prescription for chloasma	520
7. Prescription for Raynaud's disease	525
Chapter VII Ophthalmologic diseases	530
1. Prescription for myopia	530
2. Prescription for acute conjunctivitis	534

1. 脑性瘫痪方	399
2. 百日咳方	406
3. 小儿遗尿方	410
4. 婴幼儿腹泻方	413
5. 小儿急惊风方	418
第五章 骨伤科病症	423
1. 颈椎病方	423
2. 落枕方	428
3. 肩关节周围炎方	432
4. 颞下颌关节功能紊乱综合征方	437
5. 颈肩肌筋膜炎方	442
6. 肱骨外上髁炎方	446
7. 桡神经麻痹方	450
8. 外伤性截瘫方	455
9. 急性腰扭伤方	460
10. 腰椎间盘突出症方(1)	464
11. 腰椎间盘突出症方(2)	471
12. 梨状肌综合征方	476
13. 肋软骨炎方	480
14. 腓总神经麻痹方	484
15. 增生性膝关节炎方	490
第六章 皮肤科病症	496
1. 荨麻疹方	496
2. 湿疹方	500
3. 脂溢性脱发方	505
4. 带状疱疹方	510
5. 神经性皮炎方	515
6. 黄褐斑方	520
7. 雷诺病方	525
第七章 眼科病症	530
1. 近视眼方	530
2. 急性结膜炎方	534

3. Prescription for optic atrophy	539
Chapter VIII Ear-nose-throat diseases	544
1. Prescription for otitis media suppurativa	544
2. Prescription for nervous deafness	548
3. Prescription for chronic nasal sinusitis	553
4. Prescription for allergic rhinitis	557
5. Prescription for acute tonsillitis	563
6. Prescription for pulpitis	567

3. 视神经萎缩方	539
第八章 耳鼻喉科病症	544
1. 化脓性中耳炎方	544
2. 神经性耳聋方	548
3. 慢性鼻窦炎方	553
4. 过敏性鼻炎方	557
5. 急性扁桃体炎方	563
6. 牙髓炎方	567

GENERAL INTRODUCTION

总 论

The prescriptions of acumox are formulated by selection of the proper acupoints and needling techniques with the corresponding compatibility based on the differentiation of syndromes and according to the pathological conditions in question. The prescriptions of acumox, generally composed of such aspects like formulation, action, indication, elucidation and the manipulative techniques, are the bases of the therapeutics of acumox.

针灸处方是根据病情的需要,在辨证论治的基础上,选择适当的腧穴和刺灸方法,加以配伍组合而成的。它包括处方的组成、功用、主治、方义、操作手法等内容,是针灸治疗学的基础。

I . The principles of the prescriptions of acumox

The selection of acupoints and the formulation of the prescriptions of acumox are made by choosing the acupoints located on the meridians proper or the related meridians which are formed into prescriptions with suitable compatibility under the guidance of the theory of zangfu (viscera in general) and meridians as well as on the basis of syndrome differentiation made according to the pathogeny and pathogenesis. There are three principles for the formulation of the prescriptions of acumox: proximal selection of acupoints, distal selection of acupoints and selection of acupoints according to the syndrome in question.

一、处方原则

选穴处方是以脏腑经络理论为指导,根据病因、病机和证候进行辨证论治,在其所属或相关的经脉上选取腧穴配伍成方。其原则可分为近部选穴、远部选穴和对症选穴三种。

1. Proximal selection of acupoints

This principle is established according to the proximal curative effect of each meridian. That is to say to select acupoints located around the affected viscera, five sensory organs and the limbs to treat certain disease. This method is often used to treat diseases with remarkable regional symptoms and signs. For example, Zhongwan (CV 12)

1. 近部选穴

是根据每一腧穴的近治作用提出的。即在病变脏腑、五官、肢体的部位,就近选取腧穴进行治疗。此法多用于局部症状比较明显的病变。例如:胃病取中脘、梁门;腹部